

高原地基督教生命堂

主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church
in Highland Park*

二零一八年十一月四日下午一時半

Nov. 4, 2018, 1:30 PM

司會 Chairman:	黃明弟兄 Mr. Ming Huang
講員 Speaker:	黃宋來牧師 Rev. Andrew Wong
翻譯 Translator:	丁薛芬妮姊妹 Mrs. Fanny Tan
司琴 Pianist:	李澤岳弟兄 Mr. Morgen Li
司琴 Pianist:	王馮韻韻姊妹 Mrs. Ying Y. Wang
司獻 Usher:	王培仁弟兄 Mr. Pei-Ren Wang
司獻 Usher:	林富明弟兄 Mr. Ming Lim
清潔 Clean Up:	謝徐穎姊妹 Mrs. Ying Shieh
清潔 Clean Up:	黃劉金蘭師母 Mrs. Sharon Wong
遞聖餐 Communion:	凌偉歡弟兄 Mr. Michael Ling
遞聖餐 Communion:	王正茂弟兄 Mr. James Wang

1	<u>序樂</u> Prelude	司琴 Pianist
2	宣召 <u>詩篇 Psalm</u> Call to <u>95:6-7.</u> Worship	司會 Chairman
3	頌讚詩 Hymn of <u>#476</u> Praise	眾立 Cong. Stand
4	祈禱 Prayer	司會 Chairman
5	讀經 <u>詩篇 7 篇</u> Scripture (<u>舊 661 頁</u>) Reading <u>Psalm 7</u>	司會 Chairman
6	唱詩 <u>#422</u> Hymn	眾立 Cong. Stand
7	<u>報告</u> Announcement	司會 Chairman
8	獻詩 <u>#421</u> Anthem	成人詩班 Adult Choir
9	證道 Rev. Wong	黃宋來牧師 Rev. Wong

**主題信息：三種心態
(Three Mental States)**

經文：約翰福音 12:1-8 節

10	回應詩 <u>#191</u> Response	眾立 Cong. Stand
11	聖餐 Communion	黃宋來牧師 Rev. Wong
12	奉獻 Offering	司獻 Usher

13	禱 告 Prayer	眾立 Cong. Stand
14	<u>三一頌</u> Doxology	眾立 Cong. Stand
15	祝 福 Benediction	黃宋來牧師 Rev. Wong
16	阿們頌 Threefold Amen	眾立 Cong. Stand
17	殿 樂 Postlude	司琴 Pianist

BACK

000 主在祂的聖殿中

The Lord is in His holy temple

===== 1/1 =====

上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
上主今在祂的聖會中，
The Lord is in His holy temple
萬國的人當肅靜，
Let all the earth keep silence,
萬國的人在主前當肅靜，
Let all the earth keep silence,
before Him,
當肅靜，在主前，應當肅靜。
Keep silence, keep silence,
before Him.

阿門。

Amen.

BACK

诗篇 (Psalm) 95:6, 7

95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;

95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.

95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：

BACKA

#476 我歌頌禰

I Sing of Thee

===== 1/3 =====

我歌頌你 尊貴的主
I sing of thee, oh blessed Christ,
藉你恩典 把我救贖
For thou hast saved me by thy grace.
你救贖我 代價極重
Redeemed by thee at dreadful price,
我與天使 向你歌頌
With angels I would sing thy praise.
我歌頌你 尊貴的救主
I sing of thee, oh blessed Savior,
用我口舌向你謳歌

Thy praise shall now my tongue
employ.

我歌頌你 永遠歌頌你

I'll sing of thee, oh Lord, forever,

因你喜樂已充滿我

For thou hast filled my soul with joy.

===== 2/3 =====

我歌頌你 縱淚滿襟

I'll sing of thee and smile through
tears,

憂傷來臨 仍覺歡欣

When sorrows come to make me sad.

因我回想 救主恩典

For I remember through the years

使我歌唱 快樂無邊

Thy grace, and sing because I'm glad.

我歌頌你 尊貴的救主

I sing of thee, oh blessed Savior,

用我口舌向你謳歌

Thy praise shall now my tongue
employ.

我歌頌你 永遠歌頌你

I'll sing of thee, oh Lord, forever,

因你喜樂已充滿我

For thou hast filled my soul with joy.

===== 3/3 =====

我歌頌你 直到離世

Of thee I'll sing while life shall last,

不論在家 海洋陸地

At home, abroad, on land or sea.

或經死亡 進入永生

And when thro' death to life I've
passed,

永永遠遠 我歌頌你

Forevermore, I'll sing of thee.

我歌頌你 尊貴的救主

I sing of thee, oh blessed Savior,

用我口舌向你謳歌

Thy praise shall now my tongue
employ.

我歌頌你 永遠歌頌你

I'll sing of thee, oh Lord, forever,

因你喜樂已充滿我

For thou hast filled my soul with joy.

BACKB

詩篇 7 篇

(Psalms Chapter 7)

7:1 O Lord my
God, I take refuge in
you; save and deliver
me from all who
pursue me,

7:2 or they will tear
me like a lion and rip
me to pieces with no
one to rescue me.

7:3 O Lord my God,
if I have done this

7:1 耶和華我的 神
阿、我投靠你。求你
救我脫離一切追趕我
的人、將我救拔出
來。

7:2 恐怕他們像獅子
撕裂我、甚至撕碎、
無人搭救。

7:3 耶和華我的 神
阿、我若行了這事、
若有罪孽在我手裡、

and there is guilt on my hands-

7:4 if I have done evil to him who is at peace with me or without cause have robbed my foe-

7:5 then let my enemy pursue and overtake me; let him trample my life to the ground and make me sleep in the dust. Selah

7:6 Arise, O Lord, in your anger; rise up against the rage of my enemies. Awake, my God; decree justice.

7:7 Let the assembled peoples gather around you. Rule over them from on high;

7:8 let the Lord judge the peoples. Judge me, O Lord, according to my righteousness, according to my integrity, O Most High.

7:9 O righteous God, who searches minds and hearts, bring to an end the violence of the wicked and make the righteous secure.

7:10 My shield is God Most High, who saves the upright in heart.

7:11 God is a righteous judge, a God who expresses his wrath every day.

7:12 If he does not relent, he will sharpen his sword; he will bend and string his bow.

7:13 He has prepared his deadly weapons; he makes ready his flaming arrows.

7:14 He who is pregnant with evil and conceives trouble gives birth to disillusionment.

7:16 The trouble he causes recoils on

7:4 我若以惡報那與我交好的人、（連那無故與我為敵的、我也救了他）

7:5 就任憑仇敵追趕我、直到追上。將我的性命踏在地下、使我的榮耀歸於灰塵。〔細拉〕

7:6 耶和華阿、求你在怒中起來、挺身而立、抵擋我敵人的暴怒。求你為我興起。你已經命定施行審判。

7:7 願眾民的會環繞你。願你從其上歸於高位。

7:8 耶和華向眾民施行審判。耶和華阿、求你按我的公義、和我心中的純正、判斷我。

7:9 願惡人的惡斷絕。願你堅立義人。因為公義的神察驗人的心腸肺腑。

7:10 神是我的盾牌。他拯救心裡正直的人。

7:11 神是公義的審判者、又是天天向惡人發怒的神。

7:12 若有人不回頭、他的刀必磨快、弓必上弦、預備妥當了。

7:13 他也預備了殺人的器械。他所射的是火箭。

7:14 試看惡人因奸惡而劬勞。所懷的是毒害、所生的是虛假。

7:15 他掘了坑、又挖深了、竟掉在自己所挖的阱裡。

7:16 他的毒害、必臨到他自己的頭上。

himself; his violence comes down on his own head.

他的強暴必落到他自己的腦袋上。

7:17 I will give thanks to the Lord because of his righteousness and will sing praise to the name of the Lord Most High.

7:17 我要照著耶和華的公義稱謝他、歌頌耶和華至高者的名。

BACKC

#422 基督精兵

Onward Christian soldiers

==== 1/4 ====

基督精兵前進，齊向戰場走，
Onward Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭：

With the cross of Jesus Going on
before.

基督為我君王，帶領攻仇敵，

Christ, the royal Master, Leads against
the foe;

看袍旗幟前進，已到戰陣地。

Forward into battle, See, His banners
go!

基督精兵前進，齊向戰場走，

Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

==== 2/4 ====

見此得勝旗號，撒但軍逃遁，

Like a mighty army Moves the Church
of God:

凡屬基督精兵，齊步向前進：

Brothers, we are treading Where the
saints have trod;

一聽頌讚歌聲，地獄皆震驚，

We are not divided, All one Body
we—

弟兄高聲歡唱，頌讚主無窮。

One in faith and Spirit, One eternally.

基督精兵前進，齊向戰場走，

Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

==== 3/4 ====

王位冠冕可壞，邦國有衰興，

Crowns and thrones may perish,
Kingdoms rise and wane;

惟主耶穌真道，傳流永不變：

But the Church of Jesus Constant will
remain.

地獄凶惡權勢，無力勝教會，

Gates of hell can never 'Gainst the
Church prevail;

因為基督應許，永遠不能廢。

We have Christ's own promise, Which
can never fail.

基督精兵前進，齊向戰場走，

Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

==== 4/4 ====

眾聖徒齊前來，聯為快樂軍，

Onward, then, ye people! Join our
happy throng;

我眾歡呼和諧，合發凱歌音：

Blend with ours your voices In the
triumph song.

榮耀讚美尊貴，歸於基督王，

Glory, laud and honor Unto Christ, the
King;

無窮無盡年代，神人齊歡唱。

This through countless ages Men and
angels sing.

基督精兵前進，齊向戰場走，

Onward, Christian soldiers! Marching
as to war,

耶穌是我元帥，引導在前頭。

With the cross of Jesus, Going on
before.

[BACKD](#)

報告事項

1. 今日為聖餐主日，已信主者請預備心領受主的杯和餅，同思主愛。
2. 今日崇拜後有茶點，歡迎大家留步同享美好團契。
3. 明晚八時於鄧中慶伉儷府上舉行查經聚會，歡迎弟姊妹踴躍參加。
4. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會，歡迎弟兄姊妹踴躍參加。
5. 11/24/2018(週六)晚六時半於王強弟兄伉儷府上舉行錫安團契，歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加。
6. 國際步道會於 12/29-1/1/2019 主辦第四屆青少年(14-35 歲)冬令會，假賓州 Stevens 的 Refreshing Mountain 休閒活動中心舉行，11/9 前報名費用:\$150.11/10-11/30\$175.11/30 後\$300.請至網路報名:<https://goo.gl/oUjVxN> 費用抬頭支票寫 CEM,可交給黃牧師。
7. 上主日中英文聯合崇拜奉獻:\$.1654.00.

[BACK](#)

Announcements

1. We have Holy Communion today. May all believers prepare your hearts to remember God's love.

2. After Sunday worship today, we will have refreshments in the Blue room. Please stay to have fellowship with one another.

3. Tomorrow night at 8:00PM, we will have a Bible Study at Mr. & Mrs. Ralph Tang's house.

4. On Wednesday night at 8 PM, there will have a bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu's house.

5. On 11/24/2018(Saturday) at 6:30PM, we will have our Zion Fellowship at Mr. and Mrs. Charlie Wang's house. Please bring a dish to the potluck dinner.

6. CEMC will be hosting its 4th Annual Young Adult (ages 14-35) winter Retreat from 12/29-1/1/2019 at Refreshing Mountain in Stevens, PA. Price is \$150. If registration is completed (with payment) by 11/9. \$175 from 11/10 to 11/30, and \$300 after 11/30. Please register at <https://goo.gl/oUjVxN> and provide to Rev. Wong. Please make check payable to CEM.

7. Last week's offering: \$.1654.00.

BACKD

#421 豈能讓主獨背十字架

Must Jesus bear the cross alone

===== 1/3 =====

豈能讓主獨背十架，

Must Jesus bear the cross alone,

世人竟得安詳？

And all the world go free?

信徒都當背負十架，

No; there's a cross for every one,

當以主為榜樣。

And there's a cross for me.

===== 2/3 =====

我願獻身獨背十架，

The consecrated cross I'll bear,

一生總不舍下，

“Til death shall set me free,

忠心到底直到 天家，

And then go home my crown to wear,

主必親自接納。

For there's a crown for me.

===== 3/3 =====

榮耀寶架榮耀冠冕！

O precious cross! O Glorious crown!

榮耀的復活日！

O resurrection day!

天使前來接我升天，

Ye angels, from the stars come down,

在彼永享安息。

And take my soul away.

BACKE

約翰福音 12 章 1-8 節

(John Chapter 12:1-8)

12:1 Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead.	12:1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。
12:2 Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the table with him.	12:2 有人在那裡給耶穌預備筵席。馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。
12:3 Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.	12:3 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦。屋裡就滿了膏的香氣。
12:4 But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected,	12:4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、
12:5 "Why wasn't this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year's wages. "	12:5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子調濟窮人呢。
12:6 He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag, he used to help himself to what was put into it.	12:6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中所存的。
12:7 "Leave her alone," Jesus replied. "It was intended that she should save this perfume for the day of my burial.	12:7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。
12:8 You will always have the poor among you, but you will not always have me."	12:8 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。

BACKG

#191 主，祢犧牲的愛 Savior, Thy dying love

== 1/3 ==

主祢犧牲的愛，已賜給我，
Savior, Thy dying love Thou gavest me.

主我不願為己，留下什麼；
Nothing should I withhold, dear Lord, from Thee;

我在愛中景仰，將我心願還償，
In love my soul would bow, my heart fulfill its vow,

今將供物獻上，奉獻與祢。

Some offering bring Thee now,
something for Thee.

== 2/3 ==

賜我忠誠之心，像祢真誠，
Give me a faithful heart, Guided by
Thee.

時光飛逝而去，求主鑒定；
That each departing day henceforth
may see
使我殷勤工作，喜愛行善扶弱，
Some work of love begun, some deed
of kindness done,
領人進入天國，奉獻與祢。
Some wanderer sought and won,
something for Thee.

== 3/3 ==

此生所有一切，皆祢所賜，
All that I am and have, Thy gifts so
free,
祇要為我恩主，苦樂不辭；
Ever in joy or grief, My Lord, for
Thee!

將來見祢榮面，靠祢救贖恩典，
And when Thy face I see, my
ransomed soul shall be
直到永永遠遠，奉獻與祢。
Through all eternity, something

[BACK](#)

#256 三一頌

Doxology

===== 1/1 =====

讚美真神萬福之根；

Praise God from whom all
blessings flow

世上萬民讚美主恩；

Praise Him all creatures here below

天使天軍讚美主名；

Praise Him above ye heav'nly host

讚美聖父，聖子，聖靈

Praise Father Son and Holy Ghost

阿門。

Amen

[BACK](#)

